

**No. 32396**

---

**CHINA  
and  
PERU**

**Agreement concerning the encouragement and reciprocal  
protection of investments (with protocol). Signed at  
Beijing on 9 June 1994**

*Authentic texts: Chinese, Spanish and English.*

*Registered by China on 14 December 1995.*

---

**CHINE  
et  
PÉROU**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-  
que des investissements (avec protocole). Signé à Beijing  
le 9 juin 1994**

*Textes authentiques : chinois, espagnol et anglais.*

*Enregistré par la Chine le 14 décembre 1995.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 中华人民共和国政府和秘鲁共和国政府 关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和秘鲁共和国政府(以下称“缔约双方”),为缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资创造有利条件,认识到相互鼓励、促进和保护此种投资将有助于促进投资者投资的积极性和增进两国的繁荣,愿在平等互利的原则基础上,加强两国间的经济合作,

达成协议如下:

### 第一条

本协定内:

一、“投资”一词系指缔约一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方领土内所投入的各种财产。特别是,但不限于:

- (一)动产、不动产及其他财产权利,如抵押权、质权;
- (二)公司的股份、股票和任何其它形式的参股;
- (三)金钱请求权或任何其它具有经济价值的行为请求权;
- (四)著作权、工业产权、专有技术和工艺流程;
- (五)依照法律或通过合同授予的特许权,包括勘探和开发自然资源的特许权。

二、“投资者”一词在中华人民共和国方面,系指:

- (一)依照中华人民共和国法律拥有其国籍的自然人;

(二)依照中华人民共和国法律设立,其住所在中华人民共和国领土内的经济组织;

在秘鲁共和国方面,系指:

(一)依照秘鲁共和国法律具有其国籍的自然人;

(二)依照秘鲁共和国法律设立,其住所在秘鲁共和国领土内的所有法人。包括直接或间接由秘鲁共和国国民控制的,在本协定规定范围内进行经济活动的民营公司、商业公司和其他具有或不具有法人资格的组织。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项,如利润、股息、利息、提成费和其他合法收入。

## 第二条

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资,并依照其法律和法规接受此种投资。

二、缔约一方应依照其法律和法规为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民获得签证和工作许可提供帮助和便利。

## 第三条

一、缔约任何一方的投资者在缔约另一方领土内的投资和与投资有关的活动应受到公正与公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇和保护,应不低于给予任何第三国投资者的投资和与投资有关的活动待遇和保护。

三、本条第一款和第二款所述的待遇和保护,不应包括缔约另一方依照 关税同盟、自由贸易区、经济联盟、避免双重征税协定和为了方便边境贸易 而给予第三国投资者的投资的任何优惠待遇。

#### 第四条

一、缔约任何一方不应对缔约另一方的投资者在其领土内的投资采取征收、国有化或其他类似措施(以下称“征收”),除非符合下列条件:

- (一)为了公共利益;
- (二)依照国内法律程序;
- (三)非歧视性的;
- (四)给予补偿。

二、本条第一款(四)所述的补偿,应等于宣布征收前一刻被征收的投资财产的价值,应是可以兑换和自由转移的,补偿的支付不应无故迟延。

#### 第五条

缔约任何一方的投资者在缔约另一方领土内,由于战争、全国紧急状态、暴乱、骚乱或其他类似事件而使其投资遭受损失,若缔约另一方采取等有关措施,其给予该投资者的待遇不应低于给予第三国投资者的待遇。

#### 第六条

一、缔约任何一方应在其法律和法规的管辖下,保证缔约另一方的投资者转移在其领土内的投资和收益,包括:

- (一)利润、股息、利息及其它合法收入;

- (二)投资的全部或部分清算款项；
- (三)与投资有关的贷款协议的偿还款项；
- (四)本协定第一条第一款第(四)项的提成费；
- (五)技术援助或技术服务费、管理费；
- (六)与投资有关的承包工程的支付款项；
- (七)在缔约一方领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民的收入。

二、上述转移应依照转移之日接受投资缔约一方通行的汇率进行。

### 第七条

如果缔约一方或其代理机构对其投资者在缔约另一方领土内的某项投资做了担保,并据此向投资者做了支付,缔约另一方应承认该投资者的权利或请求权转让给了缔约一方或其代理机构,并承认缔约一方或其代理机构对上述权利或请求权的代位。代位的权利或请求权不得超过原投资者的原有权利或请求权。

### 第八条

一、缔约一方的投资者与缔约另一方之间就在缔约另一方领土内的投资产生的任何争议应尽量由当事方友好协商解决。

二、如争议在六个月内未能协商解决,当事任何一方有权将争议提交接受投资的缔约一方有管辖权的法院。

三、如涉及征收补偿款额的争议,在诉诸本条第一款的程序后六个月内仍未能解决,可应任何一方的要求,将争议提交根据一九六五年三月十八日在华盛顿签署的《关于解决国家和他国国民

之间投资争端公约》设立的“解决投资争端国际中心”进行仲裁。缔约一方的投资者和缔约另一方之间有关其它事项的争议,经双方同意,可提交该中心。如有关投资者诉诸了本条第二款所规定的程序,本款规定不应适用。

四、该中心应根据接受投资缔约一方的法律(包括其冲突法规则)、本协定的规定以及普遍承认的缔约双方均接受的国际法原则做出裁决。

### 第九条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争端应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如在六个月内通过协商不能解决争端,根据缔约任何一方的要求,可将争端提交专设仲裁庭。

三、专设仲裁庭由三名仲裁员组成。缔约双方应在缔约一方收到缔约另一方要求仲裁的书面通知之日起的两个月内各委派一名仲裁员。该两名仲裁员应在其后的两个月内共同推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员,并由缔约双方任命为首席仲裁员。

四、如果在收到要求仲裁的书面通知后四个月内专设仲裁庭尚未组成,缔约双方间又无其他约定,缔约任何一方可以提请国际法院院长任命尚未委派的仲裁员。

如果国际法院院长是缔约任何一方的国民,或由于其他原因不能履行此项任命,应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官履行此项任命。

五、专设仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依照本协议定的规定和缔约双方均接受的普遍承认的国际法原则做出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票做出。裁决是终局的，对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求，专设仲裁庭应说明其做出裁决的理由。

七、缔约双方应负担各自委派的仲裁员和出席仲裁程序的有关费用。首席仲裁员和专设仲裁庭的有关费用由缔约双方平均负担。

#### 第十条

如果缔约一方根据其法律和法规给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动的待遇较本协议定的待遇更为优惠，应从优适用。

#### 第十一条

本协议适用于在其生效之前或之后缔约任何一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方的领土内进行的投资。

#### 第十二条

一、缔约双方代表为下述目的应不时进行会谈：

- (一) 审查本协议定的执行情况；
- (二) 交换法律情报和投资机会；
- (三) 提出促进投资的建议；
- (四) 研究与投资有关的其他事宜。

二、若缔约任何一方提出就本条第一款所列的任何事宜进行磋商,缔约另一方应及时做出反应。磋商可轮流在北京和利马举行。

### 第十三条

一、本协定自缔约双方完成各自国内法律程序并以书面形式相互通知之日起下一个月的第一天开始生效,有效期为十年。

二、如缔约任何一方未在本条第一款规定的有效期期满前一年书面通知缔约另一方终止本协定,本协定将继续有效。

三、本协定第一个十年有效期满后,缔约任何一方可随时终止本协定,但至少应提前一年书面通知缔约另一方。

四、第一至第十二条的规定对本协定终止之日前进行的投资应继续适用十五年。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协定,以昭信守。

本协定于一九九四年六月九日在北京签订,一式两份,每份都用中文、西班牙文和英文写成,三种文本同等作准。若解释上发生分歧,以英文文本为准。

中华人民共和国政府

代 表

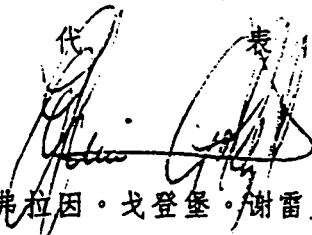


钱其琛

副总理兼外交部长

秘鲁共和国政府

代 表



埃弗拉因·戈登堡·谢雷贝尔

部长会议主席兼外交部长



## 议定书

值此中华人民共和国政府和秘鲁共和国政府关于鼓励和相互保护投资协定签署之际,双方签字人议定如下内容,作为本协定的组成部分:

关于第三条:

除该条第一款和第二款的规定外,在秘鲁共和国境内进行的投资还应享受不低于给予秘鲁共和国的投资者的投资的待遇。

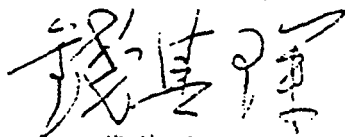
关于第五条:

除该条的规定外,在秘鲁共和国境内进行投资的投资者还应享受不低于给予秘鲁共和国的投资者的待遇。

本议定书于一九九四年六月九日在北京签署。一式两份,每份都用中文、西班牙文和英文写成,三种文本具有同等效力。若解释上发生分歧,以英文本为准。

中华人民共和国政府

代 表

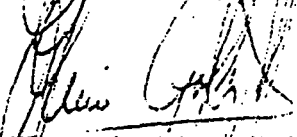


钱其琛

副总理兼外交部长

秘鲁共和国政府

代 表



埃弗拉因·戈登堡·谢雷贝尔

部长会议主席兼外交部长

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR  
CHINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ  
SOBRE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE IN-  
VERSIONES

El Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República del Perú (en adelante denominados las "Partes Contratantes");

Con la intención de crear condiciones favorables para las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que el fomento, la promoción y la protección recíprocos de tales inversiones conducirán a estimular la iniciativa de negocios de los inversionistas e incrementarán la prosperidad en ambos Estados;

Deseando intensificar la cooperación económica de ambos Estados sobre una base de equidad y beneficio mutuos;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Para los fines del presente Convenio:

1. El término "inversión" significa todo tipo de activo invertido por los inversionistas de una Parte Contratante de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última, y en particular, aunque no exclusivamente, incluye:

- (a) bienes muebles, inmuebles y otros derechos reales tales como hipotecas y prendas;
- (b) acciones, capital y cualquier otra clase de participación en compañías;
- (c) derechos sobre dinero o cualquier otra obligación que tenga valor económico;
- (d) derechos de autor, propiedad industrial, "know how" y procesos tecnológicos;
- (e) concesiones conferidas mediante ley o bajo contrato, incluyendo concesiones para la prospección o explotación de recursos naturales.

2. El término "inversionistas" significa:

Con respecto a la República Popular China:

- (a) personas naturales que tengan la nacionalidad de la República Popular China de conformidad con sus leyes;
- (b) entidades económicas establecidas de conformidad con las leyes de la República Popular China y domiciliadas en el territorio de la República Popular China.

Con respecto a la República del Perú:

- (a) personas naturales que, de conformidad con las leyes de la República del Perú, tengan su nacionalidad;
- (b) toda persona jurídica establecida de conformidad con las leyes de la República del Perú y domiciliada en el territorio de la República del Perú, incluyendo compañías civiles y comerciales, así como otras asociaciones con o sin personería jurídica que realicen alguna actividad económica incluida dentro de la competencia de este Convenio y que estén directa o indirectamente controladas por nacionales de la República del Perú.

3. El término "ganancias" significa los montos generados por las inversiones tales como utilidades, dividendos, intereses, regalías u otros ingresos legítimos.

## ARTICULO 2

1. Cada Parte Contratante fomentará a los inversionistas de la otra Parte Contratante a realizar inversiones en su territorio y admitirá tales inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentos.

2. Cada Parte Contratante concederá asistencia y proveerá facilidades a nacionales de la otra Parte Contratante para obtener la visa y el permiso de trabajo para el territorio o en el territorio de la primera Parte Contratante, en relación con actividades asociadas a dichas inversiones, de conformidad con sus leyes y reglamentos.

## ARTICULO 3

1. Las inversiones y actividades relacionadas con inversiones de inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes gozarán de un tratamiento justo y equitativo, así

como de protección en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. El tratamiento y protección mencionados en el párrafo 1 del presente artículo no serán menos favorables que los acordados a inversiones de inversionistas de un tercer Estado y a actividades relacionadas con tales inversiones.

3. El tratamiento y protección, mencionados en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, no incluirán ningún tratamiento preferencial acordado por la otra Parte Contratante a las inversiones de inversionistas de un tercer Estado en base a uniones aduaneras, zonas de libre comercio, uniones económicas, acuerdos relativos a evitar la doble tributación o para facilitar el comercio fronterizo.

#### ARTICULO 4

1. Ninguna de las Partes Contratantes expropiará, nacionalizará o tomará medidas similares (en adelante denominadas "expropiación") en contra de inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio, a menos que se reúnan las siguientes condiciones:

- (a) por el interés público;
- (b) en virtud de un procedimiento legal interno;
- (c) sin discriminación;
- (d) a cambio de compensación.

2. La compensación mencionada en el párrafo 1 (d) de este artículo deberá ser equivalente al valor de las inversiones expropiadas en el momento en que se declare la expropiación, ser convertible y libremente transferible. La compensación deberá ser pagada sin demoras injustificadas.

#### ARTICULO 5

Los inversionistas de una de las Partes Contratantes que sufran pérdidas de sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, por causa de guerra, estado de emergencia nacional, insurrección, revuelta u otros eventos similares, recibirán de la segunda Parte Contratante, si toma las medidas pertinentes, un tratamiento no menos favorable que el acordado por ésta a los inversionistas de un tercer Estado.

#### ARTICULO 6

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, con sujeción a

sus leyes y reglamentos, la transferencia de sus inversiones y de las utilidades obtenidas en el territorio de la primera Parte Contratante, incluyendo:

- (a) utilidades, dividendos, intereses y otros ingresos legítimos;
- (b) montos resultantes de liquidaciones totales o parciales de sus inversiones;
- (c) pagos efectuados de conformidad con un convenio de préstamo en relación con la inversión;
- (d) regalías según el párrafo 1 (d) del artículo 1;
- (e) pagos por asistencia técnica, tarifas por servicios técnicos, honorarios de administración;
- (f) pagos relacionados con proyectos bajo contrato, asociados con una inversión;
- (g) ingresos de nacionales de la otra Parte Contratante que trabajan en relación con una inversión en el territorio de la primera Parte Contratante.

2. Las transferencias antes mencionadas se harán al tipo de cambio prevaleciente de la Parte Contratante que ha aceptado la inversión, a la fecha de la transferencia.

#### ARTICULO 7

Si una Parte Contratante o su Agencia efectúa un pago a un inversionista bajo una garantía que ha acordado a una inversión de dicho inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante, dicha Parte Contratante deberá reconocer la transferencia de cualquier derecho o reclamo de ese inversionista a la primera Parte Contratante o a su Agencia, y reconocerá la subrogación de dicha Parte o su Agencia sobre tales derechos o reclamos. El derecho o reclamo subrogado no deberá ser mayor que el derecho o reclamo original de dicho inversionista.

#### ARTICULO 8

1. Cualquier controversia entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante relativa a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante será, en la medida de lo posible, resuelta amigablemente a través de negociaciones entre las partes de la controversia.

2. Si la controversia no puede resolverse a través de negociaciones dentro de un plazo de seis meses, cualquier parte de la controversia podrá someter la misma al tribunal competente de la Parte Contratante que acepta la inversión.

3. Si una controversia que involucra el monto de compensación por la expropiación no puede ser resuelta dentro de un plazo de seis meses después de recurrir a negociaciones según se especifica en el párrafo 1 de este artículo, ésta puede ser sometida, a solicitud de cualquiera de las partes, al arbitraje internacional del Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI), establecido por la Convención sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, suscrita en Washington D.C. el 18 de marzo de 1965. Cualquier controversia relativa a otros asuntos entre un inversionista de cualquier Parte Contratante y la otra Parte Contratante puede ser sometida al Centro si las partes en la controversia así lo acuerdan. Las disposiciones del presente párrafo no se aplicarán si el inversionista implicado ha recurrido al procedimiento especificado en el párrafo 2 de este artículo.

4. El Centro resolverá de conformidad con la legislación de la Parte Contratante en la controversia que acepta la inversión, incluyendo sus reglas sobre conflictos de leyes, las disposiciones de este Convenio y los principios generalmente reconocidos del derecho internacional aceptados por ambas Partes Contratantes.

#### ARTICULO 9

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio será, en la medida de lo posible, resuelta mediante consultas a través de canales diplomáticos.

2. Si una controversia no puede ser resuelta de este modo dentro de un plazo de seis meses, deberá ser sometida a un tribunal de arbitraje ad hoc, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes.

3. Dicho tribunal estará conformado por tres árbitros. En un plazo de dos meses a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes recibe de la otra Parte Contratante la comunicación escrita solicitando el arbitraje, cada una de las Partes Contratantes deberá designar a un árbitro. Estos dos árbitros deberán nombrar de mutuo acuerdo, dentro de un plazo de dos meses más, a un tercer árbitro que sea nacional de un tercer Estado que mantenga relaciones diplomáticas con ambas Partes Contratantes. El tercer árbitro será designado por las dos Partes Contratantes como Presidente del tribunal de arbitraje.

4. Si el tribunal de arbitraje no ha sido constituido en un plazo de cuatro meses desde la fecha de recepción de la

comunicación escrita solicitando el arbitraje, cualquiera de las Partes Contratantes puede, a falta de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que nombre al (a los) árbitro(s) que todavía no haya(n) sido designado(s). Si el Presidente es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o, por cualquiera otra causa estuviera impedido de cumplir con dicha función, se invitará al siguiente miembro de mayor antigüedad de la Corte Internacional de Justicia que no sea un nacional de ninguna de las Partes Contratantes a hacer el (los) nombramiento(s) necesario(s).

5. El tribunal de arbitraje deberá fijar su propio procedimiento. El tribunal deberá entregar su laudo de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y con los principios de derecho internacional reconocidos por ambas Partes Contratantes.

6. El tribunal deberá decidir el laudo por mayoría de votos. Dicho laudo será definitivo y obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal de arbitraje ad hoc deberá, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, explicar las razones de su decisión.

7. Cada Parte Contratante deberá sufragar el costo de su respectivo árbitro y de su representación en el proceso de arbitraje. Los costos pertinentes del Presidente y del tribunal serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes.

#### ARTICULO 10

Si el tratamiento a ser concedido por una Parte Contratante, de acuerdo con sus leyes y reglamentos, a inversiones o actividades asociadas con tales inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante es más favorable que el trato estipulado en este Convenio, se aplicará el trato más favorable.

#### ARTICULO 11

El presente Convenio se aplicará a inversiones que sean hechas con anterioridad o posterioridad a su entrada en vigencia por inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última.

## ARTICULO 12

1. Los representantes de las dos Partes Contratantes llevarán a cabo reuniones cada cierto tiempo con el propósito de:

- (a) revisar la aplicación de este Convenio;
- (b) intercambiar información legal y sobre oportunidades de inversión;
- (c) transmitir propuestas sobre promoción de inversiones;
- (d) estudiar otros asuntos relacionados con inversiones.

2. Dondequiera que cualquiera de las Partes Contratantes solicite una consulta sobre cualquier tema del párrafo 1 del presente artículo, la otra Parte Contratante deberá dar una pronta respuesta y las consultas deberán ser celebradas, alternativamente, en Beijing y en Lima.

## ARTICULO 13

1. El presente Convenio entrará en vigencia en el primer día del mes siguiente a la fecha en que ambas Partes Contratantes se hayan notificado entre sí por escrito que sus respectivos procedimientos legales internos han sido cumplidos, y permanecerá en vigencia por un período de diez años.

2. Este Convenio seguirá vigente si es que cualquiera de las Partes Contratantes dejara de enviar una notificación por escrito a la otra Parte Contratante para terminar el mismo un año antes de la expiración especificada en el párrafo 1 de este artículo.

3. Luego de la expiración del período inicial de diez años, cualquiera de las Partes Contratantes puede, en cualquier momento posterior, terminar este Convenio enviando una notificación por escrito con por lo menos un año de anticipación a la otra Parte Contratante.

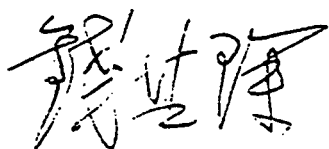
4. Con respecto a inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha de terminación de este Convenio, las disposiciones de los artículos 1 al 12 continuarán vigentes por un período adicional de quince años a partir de dicha fecha de terminación.



En fe de lo cual, los representantes debidamente autorizados de sus respectivos Gobiernos han suscrito el presente Convenio.

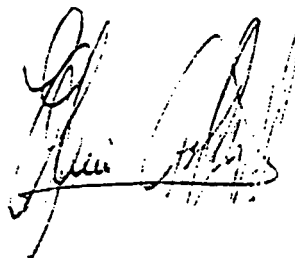
Hecho por duplicado en Beijing el nueve de junio de mil novecientos noventa y cuatro en los idiomas chino, castellano e inglés siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno  
de la República Popular China:



QIAN QICHEN  
Viceprimer Ministro  
y Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República del Perú:



EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER  
Presidente del Consejo  
de Ministros y Ministro  
de Relaciones Exteriores

## PROTOCOLO

Al firmar el Convenio entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República del Perú sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, los plenipotenciarios abajo firmantes han acordado además las siguientes disposiciones que deberán formar parte integral del Convenio:

## AD ARTICULO 3:

Deberá concederse a las inversiones efectuadas en el territorio de la República del Perú, además de las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo, un trato no menos favorable que aquél otorgado a las inversiones de inversionistas de la República del Perú.

## AD ARTICULO 5:

Deberá concederse a los inversionistas que efectuaron inversiones en el territorio de la República del Perú, además de las disposiciones de este artículo, un trato no menos favorable que aquél otorgado a inversionistas de la República del Perú.

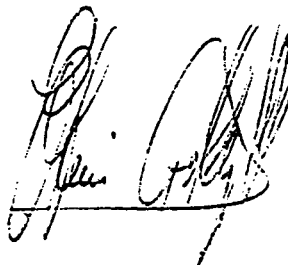
Hecho en duplicado en Beijing, el nueve de junio de mil novecientos noventa y cuatro en los idiomas chino, castellano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencia de interpretación prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno  
de la República Popular China:



QIAN QICHEN  
Viceprimer Ministro  
y Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República del Perú:



EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER  
Presidente del Consejo  
de Ministros y Ministro  
de Relaciones Exteriores

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-  
PUBLIC OF PERU CONCERNING THE ENCOURAGEMENT  
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as Contracting Parties),

Intending to create favorable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the reciprocal encouragement, promotion and protection of such investments will be conducive to stimulating business initiative of the investors and will increase prosperity in both States;

Desiring to intensify the economic cooperation of both States on the basis of equality and mutual benefits;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investment" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter, and in particular, though not exclusively, includes:

- (a) movable, immovable property and other property rights such as mortgages and pledges;
- (b) shares, stock and any other kind of participation in companies;
- (c) claims to money or to any other performance having an economic value;
- (d) copyrights, industrial property, know-how and technological process;
- (e) concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for or exploit natural resources.

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1995, i.e., the first day of the month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 12 July 1994 and 23 January 1995) of the completion of their respective internal legal procedures, in accordance with article 13 (1).

2. The term "investors" means:
- in respect of the People's Republic of China:
- (a) natural persons who have nationality of the People's Republic of China in accordance with its laws;
  - (b) economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China and domiciled in the territory of the People's Republic of China;

in respect of the Republic of Peru:

- (a) natural persons who, according to the law of the Republic of Peru, have its nationality;
- (b) all juridical persons established in accordance with the laws of the Republic of Peru and domiciled in the territory of the Republic of Peru, including civil and commercial companies and other associations with or without a legally acknowledged existence that perform an economic activity included within the sphere of this Agreement and which are directly or indirectly controlled by nationals of the Republic of Peru.

3. The term "returns" means the amounts yielded by investments, such as profits, dividends, interests, royalties or other legitimate income.

## ARTICLE 2

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall grant assistance in and provide facilities for obtaining visa and working permit to nationals of the other Contracting Party to or in the territory of the Former in connection with activities associated with such investments in accordance with its laws and regulations.

## ARTICLE 3

1. Investments and activities associated with investments of investors of either Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection in the territory of the other Contracting Party.

2. The treatment and protection referred to in Paragraph 1 of this Article shall not be less favorable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.

3. The treatment and protection as mentioned in Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not include any preferential treatment accorded by the other Contracting Party to investments of investors

of a third State based on customs union, free trade zone, economic union, agreement relating to avoidance of double taxation or for facilitating frontier trade.

#### ARTICLE 4

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalize or take similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party in its territory, unless the following conditions are met:

- (a) for the public interest;
- (b) under domestic legal procedure;
- (c) without discrimination;
- (d) against compensation.

2. The compensation mentioned in Paragraph 1, (d) of this Article shall be equivalent to the value of the expropriated investments at the time when expropriation is proclaimed, be convertible and freely transferable. The compensation shall be paid without unreasonable delay.

#### ARTICLE 5

Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting Party, if it takes relevant measures, treatment no less favorable than that accorded to investors of a third State.

#### ARTICLE 6

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting Party the transfer of their investments and returns held in the territory of the one Contracting Party, including:

- (a) profits, dividends, interests and other legitimate income;
- (b) amounts from total or partial liquidation of investments;
- (c) payment made pursuant to a loan agreement in connection with investment;
- (d) royalties in Paragraph 1, (d) of Article 1;
- (e) payments of technical assistance or technical service fee, management fee;
- (f) payments in connection with projects on contract associated with investment;

- (g) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the one Contracting Party.

2. The transfers mentioned above shall be made at the prevailing exchange rate of the Contracting Party accepting the investment on the date of transfer.

#### ARTICLE 7

If a Contracting Party or its Agency makes payment to an investor under a guarantee it has granted to an investment of such investor in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its Agency and recognize the subrogation of the former Contracting Party or its Agency to such right or claim. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said investor.

#### ARTICLE 8

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

2. If the dispute cannot be settled through negotiations within six months, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute to the competent court of the Contracting Party accepting the investment.

3. If a dispute involving the amount of compensation for expropriation cannot be settled within six months after resort to negotiations as specified in Paragraph 1 of this Article, it may be submitted at the request of either party to the international arbitration of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, signed in Washington D.C., on March 18, 1965.<sup>1</sup> Any disputes concerning other matters between an investor of either Contracting Party and the other Contracting Party may be submitted to the Center if the parties to the disputes so agree. The provisions of this Paragraph shall not apply if the investor concerned has resorted to the procedure specified in Paragraph 2 of this Article.

4. The Center shall adjudicate in accordance with the law of the Contracting Party to the dispute accepting the investment including

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

its rules on the conflict of laws, the provisions of this Agreement as well as the generally recognized principles of international law accepted by both Contracting Parties.

#### ARTICLE 9

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultation through diplomatic channel.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting Party receives the written notice requesting for arbitration from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months, together select a third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator(s) who has or have not yet been appointed. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment(s).

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting Parties.

6. The tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting Parties. The ad hoc arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

**ARTICLE 10**

If the treatment to be accorded by one Contracting Party in accordance with its laws and regulations to investments or activities associated with such investments of investors of the other Contracting Party is more favorable than the treatment provided for in this Agreement, the more favorable treatment shall be applicable.

**ARTICLE 11**

This Agreement shall apply to investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the Latter.

**ARTICLE 12**

1. The representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of:

- (a) reviewing the implementation of this Agreement;
- (b) exchanging legal information and investment opportunities;
- (c) forwarding proposals on promotion of investment;
- (d) studying other issues in connection with investments.

2. Where either Contracting Party requests consultation on any matters of Paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall give prompt response and the consultation be held alternately in Beijing and Lima.

**ARTICLE 13**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal legal procedures have been fulfilled, and shall remain in force for a period of ten years.

2. This Agreement shall continue in force if either Contracting Party fails to give a written notice to the other Contracting Party to terminate this Agreement one year before the expiration specified in Paragraph 1 of this Article.



3. After the expiration of the initial ten years period, either Contracting Party may at any time thereafter terminate this Agreement by giving at least one year's written notice to the other Contracting Party.

4. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from such date of termination.

In witness whereof, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

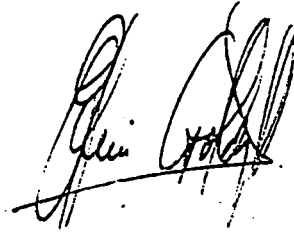
Done in duplicate at Beijing on June 9, 1994 in the Chinese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the People's Republic of China:



QIAN QICHEN  
Vice-Premier  
and Minister of Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Peru:



EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER  
President of Council of Ministers  
and Minister of Foreign Affairs

## PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

**Ad Article 3:**

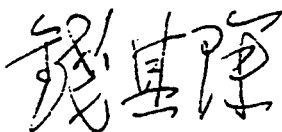
Investments made in the territory of the Republic of Peru shall be accorded, in addition to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, treatment not less favorable than that granted to investments of investors of the Republic of Peru.

**Ad Article 5:**

Investors who made investments in the territory of the Republic of Peru shall be accorded, in addition to the provisions of this Article, treatment not less favorable than that granted to investors of the Republic of Peru.

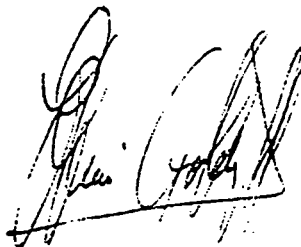
Done in duplicate at Beijing on June 9, 1994 in the Chinese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the People's Republic of China:



QIAN QICHEN  
Vice-Premier  
and Minister of Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Peru:



EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER  
President of Council of Ministers  
and Minister of Foreign Affairs

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À L'ENCOURAGEMENT  
ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement, la promotion et la protection réciproques desdits investissements auront pour effet de stimuler les initiatives des entreprises dans ce domaine et d'accroître la prospérité des deux Etats,

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux pays, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis par des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière et, notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles et autres droits réels comme les hypothèques et les nantissements;

b) Les parts, actions et toute autre forme de participation dans des sociétés;

c) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, le savoir-faire et les procédés techniques;

e) Les concessions octroyées en vertu de la loi ou aux termes d'un contrat, y compris les concessions portant sur la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » désigne :

Dans le cas de la République populaire de Chine :

a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République populaire de Chine conformément à sa législation;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1995, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 12 juillet 1994 et 23 janvier 1995) l'accomplissement de leurs procédures légales internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

b) Les entités économiques constituées conformément à la législation de la République populaire de Chine et domiciliées sur son territoire.

Dans le cas de la République du Pérou :

a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République du Pérou conformément à sa législation;

b) Toutes les personnes morales constituées conformément à la législation de la République du Pérou et domiciliées sur son territoire, y compris les sociétés civiles ou commerciales et autres associations dotées ou non d'une personnalité juridique reconnue qui exercent une activité économique relevant du présent Accord et qui sont directement ou indirectement contrôlées par des ressortissants de la République du Pérou.

3. Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement tels que bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou autres revenus légitimes.

#### *Article 2*

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Chaque Partie contractante aide et facilite l'obtention de visas et autorisations de travail par des ressortissants de l'autre Partie contractante vers ou sur le territoire de la première, eu égard à des activités liées auxdits investissements, conformément à ses lois et règlements.

#### *Article 3*

1. Les investissements et les activités liées aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient d'un traitement juste et équitable et d'une protection sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le traitement et la protection visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas moins favorables que ceux accordés aux investissements et aux activités liées à ces investissements effectués par des investisseurs d'un Etat tiers.

3. Le traitement et la protection visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne concernent pas le traitement préférentiel accordé par l'autre Partie contractante aux investissements effectués par des investisseurs d'un Etat tiers en raison de l'appartenance à une union douanière, une zone de libre-échange, une union économique, ou de l'adhésion à un accord tendant à éviter la double imposition ou à faciliter le commerce frontalier.

#### *Article 4*

1. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou autres mesures analogues (ci-après dénommée « expropriation »), à l'encontre des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante si ce n'est lorsque ces mesures sont prises :

- a) Pour cause d'intérêt public;
- b) En observant les procédures juridiques nationales;
- c) Sans discrimination;
- d) Moyennant indemnisation.

2. L'indemnisation prévue à l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent article doit être équivalente à la valeur qu'avait l'investissement exproprié au moment où l'expropriation est officiellement annoncée, être versée en devises convertibles et être librement transférable. L'indemnisation doit être versée sans retard déraisonnable.

#### *Article 5*

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui subiraient des pertes d'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison d'une guerre, d'un état d'urgence national, d'une insurrection, d'une émeute ou autres faits analogues se voient accorder par la dernière Partie contractante, si elle prend les mesures appropriées, un traitement non moins favorable que celui réservé aux investisseurs d'un Etat tiers.

#### *Article 6*

1. Sans préjudice de ses lois et règlements, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des investissements et revenus dont ils disposent sur le territoire de la première Partie contractante et notamment :

- a) Les bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus légitimes;
- b) Le produit de la liquidation totale ou partielle des investissements;
- c) Les remboursements de prêts en rapport avec l'investissement;
- d) Les redevances visées à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article premier;
- e) Les honoraires perçus au titre de l'assistance technique ou de la prestation de services techniques et les honoraires de gestion;
- f) Les versements en rapport avec les projets réalisés au titre de contrats et liés à l'investissement;
- g) Les rémunérations de ressortissants de l'autre Partie contractante employés au titre d'un investissement effectué sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les transferts susmentionnés se font au taux de change en vigueur, à la date du transfert, dans la Partie contractante acceptant l'investissement.

#### *Article 7*

Si une Partie contractante ou un de ses organismes fait un paiement à un investisseur au titre d'une garantie qu'elle a accordée à un investissement effectué par cet investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière autorise le transfert de tout droit ou créance dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme et reconnaît la subrogation, eu égard à ce droit ou créance, de la première Partie contractante ou de son organisme. Le droit ou la créance cédés ne sont pas supérieurs au droit ou à la créance initiaux dudit investisseur.

#### *Article 8*

1. Tous différends entre un investisseur d'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante relatifs à un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante sont, dans la mesure du possible, réglés par voie de négociations entre les parties au différend.

2. S'il s'avère impossible de régler un différend par voie de négociations dans un délai de six mois, l'une ou l'autre des parties au différend est en droit de le soumettre au tribunal compétent de la Partie contractante acceptant l'investissement.

3. S'il s'avère impossible de régler un différend concernant le montant de l'indemnisation pour expropriation dans les six mois qui suivent l'ouverture des négociations visées au paragraphe 1 du présent article, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties, à l'arbitrage international du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>. Tout différend portant sur d'autres questions entre un investisseur d'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante peut être soumis au Centre si les parties au différend y consentent. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si l'investisseur en question a eu recours à la procédure prévue au paragraphe 2 du présent article.

4. Le centre statut conformément à la législation de la Partie contractante partie au différend qui a accepté l'investissement, y compris ses règles concernant les conflits de lois, aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux principes généralement admis du droit international acceptés par les deux Parties contractantes.

#### Article 9

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par la voie diplomatique.

2. S'il s'avère impossible de régler de cette manière un différend dans un délai de six mois, il est soumis, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral spécial.

3. Ce tribunal se compose de trois arbitres. Dans les deux mois à compter de la date de réception par l'une ou l'autre des Parties contractantes de la notification écrite de la demande d'arbitrage émanant de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Ces deux arbitres choisissent ensemble, dans les deux mois qui suivent, un troisième arbitre qui est ressortissant d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques. Ce troisième arbitre est nommé président du tribunal arbitral par les deux Parties contractantes.

4. Si le tribunal arbitral n'est été constitué dans un délai de quatre mois à compter de la date de réception de la notification écrite de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres qui ne l'auraient pas encore été. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché, pour tout autre motif, de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

5. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure. Il prend ses décisions conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes du droit international reconnus par les deux Parties contractantes.

6. Le tribunal se prononce à la majorité. Sa décision est définitive et a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Il en explique les motifs, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

7. Chaque Partie contractante assume les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et du tribunal sont répartis à égalité entre les Parties contractantes.

#### *Article 10*

Si le traitement accordé conformément à des lois et règlements, par l'une des Parties contractantes aux investissements ou aux activités liées à ces investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante est plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, le traitement le plus favorable prévaudra.

#### *Article 11*

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant comme après son entrée en vigueur par des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière.

#### *Article 12*

1. Les représentants des deux Parties contractantes se réunissent périodiquement aux fins :

- a) De suivre l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations d'ordre juridique et concernant les possibilités d'investissement;
- c) De transmettre des propositions relatives à l'encouragement des investissements;
- d) D'étudier d'autres questions concernant les investissements.

2. Lorsque l'une ou l'autre des Parties contractantes sollicite la tenue de consultations sur toute question visée au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante accède sans délai à sa demande. Ces consultations ont lieu tout à tour à Beijing et à Lima.

#### *Article 13*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié par écrit l'accomplissement de leurs procédures juridiques nationales respectives et le demeurera pendant dix ans.

2. Le présent Accord sera reconduit si l'une des Parties contractantes ne notifie pas par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer un an avant la date d'expiration prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. A l'expiration du délai initial de dix ans, chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit d'un an au moins à l'autre Partie contractante.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 12 continueront à s'appliquer pendant une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 9 juin 1994 en double exemplaire, en langues chinoise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des affaires étrangères

QIAN QICHEN

Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou :

Le Président du Conseil des ministres  
Ministre des affaires étrangères,

EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER



## PROTOCOLE

En signant l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés ont convenus en outre des dispositions suivantes qui font partie intégrantes de l'Accord.

*Pour ce qui est de l'article 3 :*

Les investissements effectués sur le territoire de la République du Pérou bénéficient, outre les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux investissements d'investisseurs de la République du Pérou.

*Pour ce qui est de l'article 5 :*

Les investisseurs qui effectuent des investissements sur le territoire de la République du Pérou bénéficient, outre les dispositions du présent article, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de la République du Pérou.

FAIT à Beijing, le 9 juin 1994 en double exemplaire, en langues chinoise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :

Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des affaires étrangères

QIAN QICHEN

Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou :

Président du Conseil des ministres  
et Ministre des affaires étrangères,

EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER

